



Генеральная Ассамблея

Distr.
LIMITED

A/CN.9/WG.IV/WP.74
31 December 1997

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Рабочая группа по электронной торговле
Тридцать вторая сессия
Вена, 19-30 января 1998 года

ВКЛЮЧЕНИЕ ПУТЕМ ССЫЛКИ

Предложение Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

Записка Секретариата

1. На рассмотрение тридцатой сессии Комиссии (1997 год) был представлен доклад Рабочей группы о работе ее тридцать первой сессии (A/CN.9/437). В отношении вопроса о включении путем ссылки Рабочая группа пришла к выводу о том, что необходимости в проведении Секретариатом дополнительного исследования не имеется, поскольку основополагающие вопросы хорошо известны и поскольку ясно, что многие аспекты "войны форм" и договоров присоединения необходимо будет оставить на урегулирование на основе применимых национальных законов в силу причин, связанных, в частности, с защитой потребителей и другими соображениями публичного порядка. Рабочая группа высказала мнение, что этот вопрос должен быть рассмотрен в качестве первого основного пункта ее повестки дня в начале ее тридцать второй сессии (см. A/CN.9/437, пункт 155). Комиссия одобрила выводы, сделанные Рабочей группой¹.
2. После тридцать первой сессии Рабочей группы Секретариат получил от делегации Соединенного Королевства предложение о положении, касающемся вопроса о включении путем ссылки, и пояснительные примечания к нему. Проект статьи, предложенный Соединенным Королевством, а также пояснительные примечания воспроизводятся в приложении к настоящей записке в том виде, в котором они были получены Секретариатом.

¹Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят вторая сессия, Дополнение № 17 (A/52/17), пункты 249-251.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Записка Соединенного Королевства

1. Концепция включения путем ссылки признается в большинстве государств, как правило, при условии принятия определенных правовых норм, устанавливающих защитительные положения. В обычных условиях использования бумажных документов порядок, при котором в соответствующих документах излагается вся необходимая информация или ее большая часть, является достаточно распространенным и вполне возможным. Однако в условиях использования электронных сообщений пользователи на практике не перегружают свои "сообщения данных" объемными текстами в свободной форме, поскольку они могут воспользоваться внешними источниками информации, базами данных, списками кодов, глоссариями и т.д., прибегнув к помощи сокращений, кодов и других ссылок на подобную информацию. Можно даже сказать о том, что электронная торговля на практике в значительной степени зависит от этого фактора. Таким образом, возможность действительно использовать включение путем ссылки имеет для электронной торговли особое значение.
2. Цели изменить имеющиеся нормы права по вопросу о включении путем ссылки или разработать новые нормы для случаев использования электронных сообщений в противовес другим формам сообщений ставить не следует. Цель положения должна состоять лишь в том, чтобы подтвердить - в интересах обеспечения определенности, - что включение путем ссылки в случае использования электронных средств имеет такую же силу, как и в случае использования любых обычных, неэлектронных средств.
3. Во всем тексте настоящей записки даются ссылки на включаемую "информацию". Некоторые комментарии исходят из предположения о том, что путем ссылки будут включаться только условия контракта. Во многих случаях это, несомненно, будет верным. Однако иногда речь может идти о другой информации, которая не обязательно является частью контракта. Соответственно, в настоящей записке предпочтение было отдано использованию слова "информация", а не таких терминов, как "условия", "положения" и т.д.
4. Не вся включаемая информация имеет целью создание юридически обязательных последствий; например, может включаться чисто фактологическая информация. Правило, касающееся включения информации при использовании электронных средств, должно охватывать всю информацию. Соответственно, в настоящей записке говорится о включенной информации, обладающей той же силой, как если бы она была изложена полностью; в ней никоим образом не затрагивается вопрос о признании за такой информацией какого-либо конкретного юридического статуса.
5. К записке прилагается проект возможного правила. Он предположительно составлен для использования в качестве статьи Типового закона или аналогичного документа, однако в случае, если это будет сочтено целесообразным, он может быть легко переработан для использования в каком-либо другом контексте.
6.
 - i) В начале проекта правила указывается, что он применяется в случае, когда для включения путем ссылки используется сообщение данных (а не другие формы сообщений) (см. пункт 1 проекта).
 - ii) Устанавливается общий принцип, заключающийся в том, что включенная информация должна обладать той же силой, как если бы она была полностью изложена в сообщении данных (см. пункт 2).
 - iii) Затем устанавливаются общие защитительные положения: ясная и четкая идентификация включаемой информации; идентификация места и порядка возможного доступа к ней; и указание на намерение включить такую информацию (см. пункт 3).

iv) В практике электронной торговли иногда дается ссылка на внешний источник, который сам состоит из сокращений или других кодов, которые, в свою очередь, отсылают к другому источнику. Такая практика должна быть приемлемой при условии применения определенных защитительных положений (см. пункт 4).

v) Что касается других конкретных защитительных положений, то используется презумпция о том, что любые действующие нормы права, применимые к обычным сообщениям, должны распространяться на электронные сообщения. К числу таких норм права будут относиться нормы, касающиеся (см. пункт 5):

- a) требований о том, что адресат должен быть достаточным образом уведомлен о включаемой информации;

(Концепция "достаточности" охватывает такие понятия, как своевременность, ясность и привлечение надлежащего внимания к этому вопросу. Это особенно важно в том случае, если имеются какие-либо нормы права, направленные на защиту потребителей или более слабой стороны договора.)

- b) доступности для других лиц;

(Эта концепция будет охватывать третьих сторон, затронутых контрактом, и любых других лиц, которым потребуется осведомленность о включенной информации.)

- c) согласие с условиями в контексте заключения контракта;

(В некоторых государствах нормы права могут требовать, чтобы сторона, которую предполагается связать условиями договора, дала свое фактическое согласие на такие условия. Кроме того, в некоторых государствах может требоваться, чтобы некоторые условия составлялись в письменной форме и чтобы согласие на них выражалось подписью; речь идет, например, о положениях, касающихся ограничения ответственности, расторжения или приостановления исполнения договора, ограничения возможности возражать против исключений и ограничения свободы заключать контракты или субподряды с третьими сторонами. Вопросы о требованиях к письменной форме и подписи будут, несомненно, урегулированы с помощью статей 6 и 7 Типового закона ЮНСИТРАЛ. Следует, однако, включить положение, направленное на обеспечение того, чтобы конкретные действующие в государствах нормы права, касающиеся этих вопросов, не могли быть обойдены в тех случаях, когда включение условий осуществляется электронным образом с помощью ссылки на внешний источник.)

- d) возможных коллизий между положениями, прямо изложенными в сообщении данных, и положениями, включенными в такое сообщение;

(Рабочей группе не требуется разрабатывать новое правило по вопросу о том, всегда ли - или только при определенных обстоятельствах - включенная информация имеет преимущественную силу по отношению к другой информации или наоборот. Однако в тех случаях, когда этот вопрос урегулирован в действующем законодательстве, важно четко указать, что действие такого законодательства не изменяется.)

Все эти предписания относятся к числу тех вопросов, решить которые будет более трудно - и которым, к тому же, будет, как это более вероятно, будет вообще не уделяться внимания или будет уделяться

недостаточное внимание - в контексте использования для включения информации скоростных электронных сообщений, чем в контексте использования обычных средств передачи информации. В силу этого особенно важно привлечь внимание к тому факту, что предлагаемая новая статья не преследует цели изменить действие таких предписаний. Они полностью остаются в силе.

Статья "ZZZ": Включение путем ссылки

- 1) Настоящая статья применяется в случае, когда сообщение данных содержит ссылку на - или когда его содержание может быть полностью установлено только при помощи ссылки на - информацию, записанную в другом месте ("дальнейшая информация").
- 2) С учетом положений пункта 5 сообщение данных имеет ту же силу, как если бы дальнейшая информация была полностью изложена в сообщении данных, и любая ссылка на сообщение данных будет представлять собой ссылку на это сообщение, включающее всю дальнейшую информацию, если соблюдены условия, изложенные в пункте 3.
- 3) Условия, упомянутые в пункте 2, состоят в том, чтобы в сообщении данных:
 - a) идентифицировалась дальнейшая информация
 - i) с помощью общего наименования или описания или кода; и
 - ii) с помощью достаточного указания на запись и части такой записи, в которой или в которых содержится дальнейшая информация, и, если эта запись не является общедоступной, на место, в котором - и в случаях, когда средства доступа либо не являются очевидными, либо ограничены тем или иным образом, на средства, с помощью которых - она может быть получена; и
 - b) прямо указывается или ясно подразумевается, что этому сообщению данных предполагается придать ту же силу, как если бы дальнейшая информация была полностью изложена в сообщении данных.
- 4) Идентификация, упомянутая в пункте 3(a), может быть произведена косвенно с помощью ссылки на записанную в другом месте информацию, в которой содержатся необходимые идентификационные данные, при соблюдении применительно к этой ссылке условий, установленных в пункте 3.
- 5) Ничто в настоящей статье не затрагивает
 - a) никакой нормы права, которая требует, чтобы адресат был достаточным образом уведомлен о содержании дальнейшей информации или о записи или месте, где - или о средствах, с помощью которых - такая информация может быть получена, или которая требует, чтобы соответствующее место или запись были доступны для другого лица; или
 - b) никакой нормы права, касающейся действительности условий для целей заключения контрактов, включая акцепт оферты;
 - c) никакой нормы права, предписывающей признание силы включаемой дальнейшей информации или действительность процедур включения.

* * *